

士师记第一章译文对照

和合本土 1:1 约书亚死后，以色列人求问耶和华说：“我们中间谁当首先上去攻击迦南人，与他们争战？”

拼音版土 1:1 Yuēshūyà sǐ hòu, Yìsèliè rén qiú wèn Yēhéhuá shuō, wǒmen zhōngjiān shuí dāng shǒuxiān shàng qù gōngjī Jiānán rén, yǔ tāmen zhēng zhàn.

吕振中土 1:1 约书亚死了以后，以色列人求问永恒主说：「谁要为我们先上去攻击迦南人，和他们交战呢？」

新译本土 1:1 约书亚死后，以色列人求问耶和华说：“谁要为我们首先去攻打迦南人，与他们作战呢？”

现代译土 1:1 约书亚死后，以色列人求问上主：「我们当中哪一个支族该先上去攻打迦南人呢？」

当代译土 1:1 约书亚去世以后，以色列人就求问主说：“我们十二族中，谁应首先上去攻打迦南人呢？”

思高本土 1:1 若苏厄死後，以色列子民询问上主说：「我们中谁应首先上去攻打客纳罕人？」

文理本土 1:1 约书亚卒后、以色列人咨諏耶和华曰、孰可先往、为我攻迦南人、与之战、

修订本土 1:1 约书亚死后，以色列人求问耶和华说：“我们中间谁当首先上去攻打迦南人，与他们争战呢？”

KJV 英土 1:1 Now after the death of Joshua it came to pass, that the children of Israel asked the LORD, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them?

NIV 英土 1:1 After the death of Joshua, the Israelites asked the LORD, "Who will be the first to go up and fight for us against the Canaanites?"

和合本土 1:2 耶和华说：“犹大当先上去，我已将那地交在他手中。”

拼音版土 1:2 Yēhéhuá shuō, Yóudà dāng xiān shàng qù, wǒ yǐ jiāng nà dì jiāo zài tā shǒu zhōng.

吕振中土 1:2 永恒主说：「犹大要上去；看吧，我已把那地交在他手中了。」

新译本土 1:2 耶和华回答：“犹大要先上去，看哪，我已经把那地交在他手中。”

现代译土 1:2 上主回答：「犹大支族要先去。我要把这块土地交在他们手里。」

当代译土 1:2 主说：“犹大要先上去，我已经把那地交给他们了。”

思高本土 1:2 上主说：「犹大先上去。看，我已将那地交在他手中。」

文理本土 1:2 耶和华曰、犹大人可往、我以斯土付于其手、

修订本士 1:2 耶和华说：“犹大要先上去。看哪，我已将那地交在他手中。”

KJV 英士 1:2 And the LORD said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand.

NIV 英士 1:2 The LORD answered, "Judah is to go; I have given the land into their hands."

和合本土 1:3 犹大对他哥哥西缅说：“请你同我到拈阄所得之地去，好与迦南人争战；以后我也同你到你拈阄所得之地去。”于是西缅与他同去。

拼音版士 1:3 Yóudà duì tā gēge Xīmiǎn shuō, qǐng nǐ tóng wǒ dào niānjiū suǒ dé zhī dì qù, hǎo yǔ Jiānán rén zhēng zhàn. yǐ hòu wǒ yě tóng nǐ dào nǐ niānjiū suǒ dé zhī dì qù. yúshì Xīmiǎn yǔ tā tóng qù.

吕振中士 1:3 犹大对他哥哥西缅说：「请同我上去、到我拈阄可得的地去，我们好和迦南人交战；以后我也可以同你到你拈阄可得的地去」；于是西缅和他同去。

新译本土 1:3 犹大对自己的兄弟西缅说：“请你与我一同上我抽签所得的地业去，我们好与迦南人交战；以后我也与你一同到你抽签所得的地业去。”于是西缅与他一同去了。

现代译士 1:3 犹大族人对他们的兄弟西缅族人说：「请跟我们到那已分配给我们的土地，一起去征服迦南人，然后我们就跟你们到分配给你们的地业去。」於是西缅和

当代译士 1:3 然而，犹大族的领袖向西缅族求助说：“请你们与我们一同前去攻打在我们所分得的地方中的迦南人，将来，我们也会同样地帮助你们。”於是，西缅族就与犹大族同去。

思高本土 1:3 犹大遂对自己的兄弟西默盎说：「请你同我到我拈阄所得的地方去，与客纳罕人作战，日後我也同你到你拈阄所得的地方去。」西默盎就同他去了。

文理本土 1:3 犹大人谓其兄弟西缅人曰、尔与我同往、至我所得之地、与迦南人战、厥后我亦与尔同往、至尔所得之地、西缅人遂偕行、

修订本土 1:3 犹大对他哥哥西缅说：“请你同我上到我抽签所得之地，与迦南人争战；我也同你去你抽签所得之地。”于是西缅与他同去。

KJV 英士 1:3 And Judah said unto Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot. So Simeon went with him.

NIV 英士 1:3 Then the men of Judah said to the Simeonites their brothers, "Come up with us into the territory allotted to us, to fight against the Canaanites. We in turn will go with you into yours." So the Simeonites went with them.

和合本土 1:4 犹大就上去。耶和华将迦南人和比利洗人交在他们手中，他们在比色击杀了一万人。

拼音版士 1:4 Yóudà jiù shàng qù, Yēhéhuá jiāng Jiānán rén hé Bìlìxǐ rén jiāo zài tāmen shǒu

zhōng. tāmen zài bǐ sè jī shā le yī wàn rén.

吕振中士 1:4 犹大就上去；永恒主把迦南人和比利洗人交在他们手中；他们在比色击败了一万人。

新译本土 1:4 犹大上去了；耶和华就把迦南人和比利洗人交在他们手中；他们在比色击杀了一万人。

现代译士 1:4 犹大支族联合去打仗；上主把迦南人和比利洗人交在他们手里。他们在比色杀了一万人，

当代译士 1:4 他们合力攻打迦南人和比利洗人，神使他们大获全胜，在比色杀了一万人。

思高本土 1:4 犹大上去，上主把客纳罕人和培黎齐人交在他们手中，他们在贝则克击杀了一万人。

文理本土 1:4 犹大人乃往、耶和华以迦南人比利洗人付于其手、在比色杀其人一万、

修订本土 1:4 犹大就上去，耶和华把迦南人和比利洗人交在他们手中。他们在比色击杀了一万人。

KJV 英士 1:4And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they slew of them in Bezek ten thousand men.

NIV 英士 1:4When Judah attacked, the LORD gave the Canaanites and Perizzites into their hands and they struck down ten thousand men at Bezek.

和合本土 1:5 又在那里遇见亚多尼比色，与他争战，杀败迦南人和比利洗人。

拼音版士 1:5 Yòu zài nàlǐ yùjiàn yà duō ní bǐ sè, yǔ tā zhēng zhàn, shā bài Jiānán rén hé Bǐ lìxǐ rén.

吕振中士 1:5 他们在比色遇见了亚多尼比色（或译：亚多尼洗德），和他交战，击败了迦南人和比利洗人。

新译本土 1:5 他们在那里遇见了比色王，就与他交战，击杀了迦南人和比利洗人。

现代译士 1:5 并且在那里遇到亚多尼比色，就跟他作战。

当代译士 1:5 他们又在那里碰见亚多尼比色，於是就与他的军队交战，结果大败他们。

思高本土 1:5 他们在贝则克又遇上了阿多尼贝则克，与他交战，击败了客纳罕人和培黎齐人。

文理本土 1:5 于彼遇亚多尼比色、与之战、击败迦南人、比利洗人、

修订本土 1:5 他们在比色遇见亚多尼·比色，与他争战，击败了迦南人和比利洗人。

KJV 英士 1:5And they found Adonibezek in Bezek: and they fought against him, and they slew the Canaanites and the Perizzites.

NIV 英士 1:5It was there that they found Adoni-Bezek and fought against him, putting to rout the Canaanites and Perizzites.

和合本土 1:6 亚多尼比色逃跑，他们追赶，拿住他，砍断他手脚的大拇指。

拼音版士 1:6 Yàduō ní bǐ sè taó pǎo. tāmen zhuīgǎn, ná zhù tā, kǎn duàn tā shǒu jiǎo de dà mǔ zhǐ.

吕振中士 1:6 亚多尼比色逃跑；他们追赶他，把他抓住，砍断他手脚的大拇指。

新译本土 1:6 比色王逃跑；他们追赶他，把他捉住，砍去了他手脚的大拇指。

现代译土 1:6 亚多尼比色逃跑了；他们追他，俘掳了他，把他手脚的大姆指砍掉。

当代译土 1:6 亚多尼比色仓皇逃命，却被节节追赶，终于被擒，并且被砍断手脚的大姆指。

思高本土 1:6 阿多尼贝则克逃走，他们在后面追赶，捉住他，割去了他手脚的姆指。

文理本土 1:6 亚多尼比色遁、追而擒之、断其手之巨擘、足之将指、

修订本土 1:6 亚多尼·比色逃跑，他们追赶他，捉住他，砍断他大拇指和大脚趾。

KJV 英土 1:6 But Adonibezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.

NIV 英土 1:6 Adoni-Bezek fled, but they chased him and caught him, and cut off his thumbs and big toes.

和合本土 1:7 亚多尼比色说：“从前有七十个王，手脚的大拇指都被我砍断，在我桌子底下拾取零碎食物。现在 神接着我所行的报应我了。”于是，他们将亚多尼比色带到耶路撒冷，他就死在那里。

拼音版土 1:7 Yādūō ní bǐ sè shuō, cóng qián yǒu qī shí gè wáng, shǒu jiǎo de dà mǔ zhǐ dōu bèi wǒ kǎn duàn, zài wǒ zhuōzi dī xià shí qǔ língsuì shíwù. xiànzài shén àn zhe wǒ suǒ xíng de bàoyìng wǒ le. yúshì tāmen jiāng yà duō ní bǐ sè dài dào Yēlùsǎlěng, tā jiù sǐ zài nàlǐ.

吕振中土 1:7 亚多尼比色说：「从前有七十个王、手脚的大拇指都被我砍断、常在我桌子底下捡食物；我怎样行，神怎样报应我了。」他们将亚多尼比色带到耶路撒冷；他就死在那里。

新译本土 1:7 比色王说：“从前有七十个王，手脚的大拇指都被我砍去，在我的桌子底下拾取食物；现在 神照着我所行的，报应我了。”于是他们把他带到耶路撒冷，后来他就死在那里。

现代译土 1:7 亚多尼比色说：「曾经有七十个王被我砍断手脚的大姆指；他们在我桌子底下捡丢弃的食物。现在神照着我所做的报应我了。」他被带到耶路撒冷，死在那里。

当代译土 1:7 亚多尼比色说：“从前我也曾砍断过七十个王的手脚的大姆指，又命他们在我的桌下拾取食物的碎屑，现在是神照我所行的报应我了。”于是，他们把他带到耶路撒冷，他就死在那里。

思高本土 1:7 阿多尼贝则克说：「七十位王子被割去了手脚的姆指，在我桌下拾取零碎食物；天主照我所行的报复了我。」他们将他带到耶路撒冷，他就死在那里。

文理本土 1:7 亚多尼比色曰、昔有七十王、断其手之巨擘、足之将指、拾食于我几下、今神依我所行以报、乃携至耶路撒冷、而死于彼、○

修订本土 1:7 亚多尼·比色说：“从前有七十个王，大拇指和大脚趾都被我砍断，在我桌子底下拾取零碎食物。现在神照着我所做的报应我了。”他们把亚多尼·比色带到耶路撒冷，他就死在那里。

KJV 英土 1:7 And Adonibezek said, Threescore and ten kings, having their thumbs and their

great toes cut off, gathered their meat under my table: as I have done, so God hath requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died.

NIV 英士 1:7 Then Adoni-Bezek said, "Seventy kings with their thumbs and big toes cut off have picked up scraps under my table. Now God has paid me back for what I did to them." They brought him to Jerusalem, and he died there.

和合本土 1:8 犹大人攻打耶路撒冷，将城攻取，用刀杀了城内的人，并且放火烧城。

拼音版士 1:8 Yóudà rén gōngdǎ Yēlùsǎleng, jiāng chéng gōng qǔ, yòng dāo shā le chéng nèi de rén, bìngqiè fàng huǒshào chéng.

吕振中士 1:8 犹大人攻打了耶路撒冷，将城攻取，用刀击杀了城里的人，放火烧城。

新译本土 1:8 犹大人攻打耶路撒冷，把城占领，用刀击杀了城中的居民，又放火烧城。

现代译士 1:8 犹大族人攻打耶路撒冷。他们占领了那城，杀了城里的居民，并且放火烧城。

当代译士 1:8 后来，犹大人攻陷耶路撒冷，并且击杀城内所有的居民，更放火焚城。

思高本土 1:8 犹大子孙攻打了耶路撒冷，将城占领，用利剑杀了城中的居民，放火烧了城。

文理本土 1:8 犹大人攻耶路撒冷取之、击之以刃、毁之以火、

修订本土 1:8 犹大人攻打耶路撒冷，夺取了它，用刀杀城内的人，并且放火烧城。

KJV 英士 1:8 Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken it, and smitten it with the edge of the sword, and set the city on fire.

NIV 英士 1:8 The men of Judah attacked Jerusalem also and took it. They put the city to the sword and set it on fire.

和合本土 1:9 后来犹大人下去，与住山地、南地和高原的迦南人争战。

拼音版士 1:9 Hòulái Yóudà rén xià qù, yǔ zhù shān dì, nán dì, hé gāo yuán de Jiānán rén zhēng zhàn.

吕振中士 1:9 后来犹大人下去，和住山地南地和低原的迦南人交战。

新译本土 1:9 后来，犹大人下去，与住在山地、南地和高原的迦南人交战。

现代译士 1:9 他们接着又攻打住在山区、山脚下，和南部干旱地带的迦南人。

当代译士 1:9 随后，他们下去攻打住在山地、低地和西面的迦南人，

思高本土 1:9 此後，犹大子孙下去与住在山地、南方和平原的客纳罕人作战。

文理本土 1:9 厥后、往攻居山地南土洼地之迦南人、

修订本土 1:9 后来犹大人下去，与住山区、尼革夫和低地的迦南人争战。

KJV 英士 1:9 And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites,

that dwelt in the mountain, and in the south, and in the valley.

NIV 英士 1:9After that, the men of Judah went down to fight against the Canaanites living in the hill country, the Negev and the western foothills.

和合本土 1:10 犹大人去攻击住希伯仑的迦南人，杀了示筛、亚希幔、挾买。希伯仑从前名叫基列亚巴。

拼音版士 1:10 Yóudà rén qù gōngjī zhù Xībǎilún de Jiānán rén, shā le Shìshāi, Yàxīmàn, Tàimǎi. Xībǎilún cóng qián míng jiào Jīlièyàbā.

吕振中士 1:10 犹大人去攻击住希伯崙的迦南人，击杀了示筛、亚希幔、挾买；希伯崙从前名叫基列亚巴。

新译本土 1:10 犹大人又去攻击住在希伯仑的迦南人，杀了示筛、亚希幔和挾买；希伯仑从前名叫基列·亚巴。

现代译士 1:10 他们也攻打住在希伯仑城的迦南人（希伯仑从前叫基列亚巴），击败了示筛、亚希幔，和挾买族的人。

当代译士 1:10 又进攻住在希伯仑（即基列亚巴）的迦南人，并且杀死示筛、亚希幔和挾买叁人。

思高本土 1:10 犹大又去攻打住在赫贝龙的客纳罕人，——赫贝龙以前名叫克黎雅特阿尔巴——击败了舍瑟、阿希曼和塔耳买。

文理本土 1:10 又攻居希伯仑之迦南人、击示筛、亚希幔、挾买、希伯仑昔名基列亚巴、

修订本土 1:10 犹大去攻打住希伯仑的迦南人，杀了示筛、亚希幔、挾买。希伯仑从前名叫基列·亚巴。

KJV 英士 1:10And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before was Kirjatharba:) and they slew Sheshai, and Ahiman, and Talmi.

NIV 英士 1:10They advanced against the Canaanites living in Hebron (formerly called Kiriath Arba) and defeated Sheshai, Ahiman and Talmi.

和合本土 1:11 他们从那里去攻击底璧的居民。底璧从前名叫基列西弗。

拼音版士 1:11 Tāmen cóng nàli qù gōngjī Dǐbì de jūmín. Dǐbì cóng qián míng jiào Jīlièxīfú.

吕振中士 1:11 他们从那里去攻击底璧的居民；底璧从前名叫基列西弗。

新译本土 1:11 他们从那里又去攻击底璧的居民；底璧从前名叫基列·西弗。

现代译士 1:11 犹大族人从那里进攻底璧城；那时，底璧叫基列西弗。

当代译士 1:11 他们又从那里出兵攻打底璧（从前名叫基列西弗），

思高本土 1:11 他们从那里又去攻打住在德彼尔的居民，——德彼尔以前名叫克黎雅特色费尔。

文理本土 1:11 由此往攻底璧居民、底璧昔名基列西弗、

修订本士 1:11 犹大从那里去攻击底璧的居民。底璧从前名叫基列·西弗。

KJV 英士 1:11 And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjathsepher:

NIV 英士 1:11 From there they advanced against the people living in Debir (formerly called Kiriath Sepher).

和合本土 1:12 迦勒说：“谁能攻打基列西弗，将城夺取，我就把我女儿押撒给他为妻。”

拼音版士 1:12 Jiàlè shuō, shuí néng gōngdǎ Jīlièxīfú, jiāng chéng duó qǔ, wǒ jiù bǎ wǒ nǚér Yēsǎ gei tā wèi qī.

吕振中士 1:12 迦勒说：「谁能攻击基列西弗，将城攻取，我就把我女儿押撒给他为妻。」

新译本土 1:12 迦勒说：“谁能攻打基列·西弗，把城攻取，我就把我的女儿押撒给他作妻子。”

现代译士 1:12 犹大族人迦勒说：“谁攻下基列西弗，我就把我女儿押撒嫁给他。”

当代译士 1:12 迦勒说：“哪一个能攻取基列西弗，我就把女儿押撒许配给他。”

思高本土 1:12 那时加肋布说：「谁能攻打克黎雅特色费尔，将城拿下，我就将我的女儿阿革撒嫁给他为妻。」

文理本土 1:12 迦勒曰、击基列西弗而取之者、我必以女押撒妻之、

修订本土 1:12 迦勒说：“谁能攻打基列·西弗，夺取那城，我就把我女儿押撒嫁给他。”

KJV 英士 1:12 And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.

NIV 英士 1:12 And Caleb said, "I will give my daughter Achsah in marriage to the man who attacks and captures Kiriath Sepher."

和合本土 1:13 迦勒兄弟基纳斯的儿子俄陀聂夺取了那城，迦勒就把女儿押撒给他为妻。

拼音版士 1:13 Jiàlè xiōngdì Jīnàsī de érzi 'Ètuóniè duó qǔ le nà chéng, Jiàlè jiù bǎ nǚér Yēsǎ gei tā wèi qī.

吕振中士 1:13 迦勒的兄弟、那比他小的、基纳斯的儿子俄陀聂攻取了那城，迦勒就把女儿押撒给他为妻。

新译本土 1:13 迦勒的弟弟基纳斯的儿子俄陀聂攻取了那城，迦勒就把自己的女儿押撒给他作妻子。

现代译士 1:13 迦勒的弟弟基纳斯的儿子俄陀聂攻下了那城，迦勒就把女儿押撒嫁给了他。

当代译士 1:13 迦勒的弟弟，基纳斯的儿子俄陀聂率兵攻取了那城，迦勒便履行诺言，把女儿许配给他。

思高本土 1:13 加肋布的弟弟刻纳次的儿子敖特尼耳夺取了那城，加肋布遂把自己的女儿阿革撒嫁给他为妻。

文理本土 1:13 迦勒弟基纳斯子俄陀聂取之、迦勒遂妻以女押撒、

修订本土 1:13 迦勒的弟弟基纳斯的儿子俄陀聂夺取了那城，迦勒就把女儿押撒嫁给他。

KJV 英士 1:13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

NIV 英士 1:13 Othniel son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it; so Caleb gave his daughter Acsah to him in marriage.

和合本土 1:14 押撒过门的时候，劝丈夫向她父亲求一块田。押撒一下驴，迦勒问她说：“你要什么？”

拼音版士 1:14 Yēsǎ guō mén de shíhou, quàn shàn fú xiàng tā fùqin qiú yī kuài tián. Yēsǎ yī xià lǘ, Jiālè wèn tā shuō, nǐ yào shénme.

吕振中士 1:14 押撒过门的时候，怂恿丈夫向她父亲求块田地；押撒一下驴，迦勒就问她说：「你要什么？」

新译本土 1:14 押撒出嫁的时候，她劝俄陀聂向她父亲求一块田；押撒一下驴，迦勒就对她说：“你要什么？”

现代译士 1:14 结婚那一天，俄陀聂怂恿（希伯来文是：她怂恿俄陀聂）押撒向她父亲要一块田地。押撒一下了驴，迦勒就问她要甚麽；

当代译士 1:14 押撒在过门的时候，怂恿丈夫向她父亲求取一块田。她一下驴，迦勒便问她说：“你想要些甚麽呢？”

思高本土 1:14 当她过门的时候，丈夫劝她向父亲要一块田地，她一下驴，加肋布便问她说：「你要什麼？」

文理本土 1:14 于归时、劝夫求田于父、女既下驴、迦勒曰、尔何欲、

修订本土 1:14 押撒来的时候，催促丈夫向她父亲要一块田。押撒一下驴，迦勒就对她说：“你要什么？”

KJV 英士 1:14 And it came to pass, when she came to him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted from off her ass; and Caleb said unto her, What wilt thou?

NIV 英士 1:14 One day when she came to Othniel, she urged him to ask her father for a field. When she got off her donkey, Caleb asked her, "What can I do for you?"

和合本土 1:15 她说：“求你赐福给我。你既将我安置在南地，求你也给我水泉。”迦勒就把上泉下泉赐给她。

拼音版士 1:15 Tā shuō, qiú nǐ cì fú gei wǒ, nǐ jì jiāng wǒ ānzhì zài nán dì, qiú nǐ yě gei wǒ shuǐ quán. Jiālè jiù bǎ shàng quán xià quán cì gei tā.

吕振中士 1:15 她说：「请将一件祝福礼给我；你既给我住南地，求你也给我一块有水的盆地。」迦

迦勒就把上盆地和下盆地都给了她。

新译本土 1:15 她回答：“请你给我一份礼物；你既然把我安置在南地，求你也把水泉赐给我。”迦勒就把上泉和下泉都给了她。

现代译士 1:15 她说：“请给我一件礼物；我要一些水泉，因为你给我的土地都是乾地。”於是迦勒把上下水泉都给了她。

当代译士 1:15 她回答说：“你既然已经把南面的土地赐给我，求你把水泉也给我吧。”於是迦勒便把上泉和下泉都给了她。

思高本土 1:15 她答说：“请你给我一件礼物，因为你既把我安置於南方旱地，求你也将水泉给我！”加肋布遂把上泉和下泉给了她。

文理本土 1:15 曰、求锡嘏于我、父既嫁我于南土、今请赐我以泉、迦勒遂以上下泉予之、○

修订本土 1:15 她对迦勒说：“求你赐我福分；你既然把尼革夫给了我，求你也给我水泉。”迦勒就把上泉和下泉都赐给她。

KJV 英士 1:15 And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.

NIV 英士 1:15 She replied, "Do me a special favor. Since you have given me land in the Negev, give me also springs of water." Then Caleb gave her the upper and lower springs.

和合本土 1:16 摩西的内兄（或作“岳父”）是基尼人，他的子孙与犹太人一同离了棕树城，往亚拉得以南的犹大旷野去，就住在民中。

拼音版士 1:16 Móxī de nèi xiōng (huò zuò yuèfù) shì Jīnírén, tāde zǐsūn yǔ Yóudà rén yītóng lí le zōng shù chéng, wǎng Yàlādéyǐ nán de Yóudà kuàngyè qù, jiù zhù zài mǐn zhōng.

吕振中士 1:16 摩西的岳父是基尼人，他的子孙和犹太人一同离开了棕树城，上亚拉得那里的南地犹大的旷野去，和族民同住。

新译本土 1:16 摩西岳父的子孙基尼人，和犹太人一同离开棕树城，上到亚拉得以南的犹大旷野去，住在那里的人民中。

现代译士 1:16 摩西岳父的后代是基尼人；他们跟棕树城—耶利哥的犹太人一起到亚拉得以南的犹大荒野，住在亚摩利人〔希伯来文是：人民〕当中。

当代译士 1:16 摩西的岳父是基尼人，他的后代和犹太人一同离开棕树城（即耶利哥），到亚拉得南面的犹大荒野去，与当地的人一起居住。

思高本土 1:16 梅瑟的姻亲刻尼的子孙从棕树城上来，同犹太子孙一同往阿辣得南方的犹大旷野去，与那里的百姓住在一起。

文理本土 1:16 摩西外戚、基尼人也、其裔偕犹太人离棕树城、至亚拉得南之犹大野、与民同居、

修订本土 1:16 摩西的岳父是基尼人，他的子孙与犹大人一起上到棕树城，往亚拉得以南的犹大旷野去，住在百姓当中。

KJV 英士 1:16 And the children of the Kenite, Moses' father in law, went up out of the city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which lieth in the south of Arad; and they went and dwelt among the people.

NIV 英士 1:16 The descendants of Moses' father-in-law, the Kenite, went up from the City of Palms with the men of Judah to live among the people of the Desert of Judah in the Negev near Arad.

和合本土 1:17 犹大和他哥哥西缅同去，击杀了住洗法的迦南人，将城尽行毁灭，那城的名便叫何珥玛。

拼音版士 1:17 Yóudà hé tā gēge Xīmiǎn tóng qù, jī shā le zhù xǐ fǎ de Jiānán rén, jiāng chéng jìn xíng huǐ miè, nà chéng de míng biàn jiào Héermǎ.

吕振中士 1:17 犹大和他哥哥西缅一同去，击杀了住洗法的迦南人，把那城尽行毁灭归神。那城的名字便叫做何珥玛（即：『被毁灭归神的』的意思）。

新译本土 1:17 犹大与他的兄弟西缅同去，击杀了住在洗法的迦南人，把那城完全毁灭。那城的名字就叫何珥玛。

现代译士 1:17 犹大族人跟他们的兄弟西缅族人上去，联合击败了住在洗法城的迦南人，把那城全部摧毁，叫它做何珥玛（希伯来语的意思是：毁灭）。

当代译士 1:17 犹大族和西缅族一起出兵攻打洗法城内的迦南人，并且把他们彻底毁灭，因此那城被称为何珥玛，就是毁灭的意思。

思高本土 1:17 以後犹大和他兄弟西默盎又起程，击败了住在责法特的客纳罕人，将城完全毁灭，故称这城为曷尔玛。

文理本土 1:17 犹大人与其兄弟西缅人偕往、击居洗法之迦南人、毁灭其邑、遂名曰何珥玛、

修订本土 1:17 犹大和他哥哥西缅同去，击杀了住洗法的迦南人，将城彻底毁灭。因此，那城名叫何珥玛。

KJV 英士 1:17 And Judah went with Simeon his brother, and they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah.

NIV 英士 1:17 Then the men of Judah went with the Simeonites their brothers and attacked the Canaanites living in Zephath, and they totally destroyed the city. Therefore it was called Hormah.

和合本土 1:18 犹大又取了迦萨和迦萨的四境，亚实基伦和亚实基伦的四境，以革伦和以革伦的四境。

拼音版**士 1:18**Yóudà yòu qǔ le Jiāsà hé Jiāsà de sì jìng, Yàshíjīlún hé Yàshíjīlún de sì jìng, Yìgélún hé Yìgélún de sì jìng.

吕振中**士 1:18** 犹大又攻取了迦萨和迦萨四境，亚实基伦和亚实基伦四境，以革伦和以革伦四境。

新译本**士 1:18** 犹大又攻取了迦萨和迦萨的四境，亚实基伦和亚实基伦的四境，以革伦和以革伦的四境。

现代译**士 1:18** 上主帮助犹大族人，他们就占领了山区，但没有占领（希伯来文是：占领了）迦萨、亚实基伦、以革伦，和这些城周围的土地。

当代译**士 1:18** 犹大族又夺取了迦萨、亚实基伦和以革伦叁座城镇和附近一带的地方。

思高本**士 1:18** 犹大却未能夺取迦萨及其四境；阿市刻隆及其四境；厄刻龙及其四境。

文理本**士 1:18** 犹大人又取迦萨、亚实基伦、以革伦、暨其四境、

修订本**士 1:18** 犹大攻取了迦萨和所属的领土，亚实基伦和所属的领土，以革伦和所属的领土。

KJV 英士 1:18Also Judah took Gaza with the coast thereof, and Askelon with the coast thereof, and Ekron with the coast thereof.

NIV 英士 1:18The men of Judah also took Gaza, Ashkelon and Ekron--each city with its territory.

和合本**士 1:19** 耶和华与犹大同在，犹大就赶出山地的居民，只是不能赶出平原的居民，因为他们有铁车。

拼音版**士 1:19**Yēhéhuá yǔ Yóudà tóng zài, Yóudà jiù gǎn chū shān dì de jūmín, zhǐshì bùnéng gǎn chū píngyuán de jūmín, yīnwèi tāmen yǒu tiē chē.

吕振中**士 1:19** 永恒主和犹大同在，犹大就取得了山地；只是不能把山谷的居民赶出，因为他们有铁车。

新译本**士 1:19** 耶和华与犹大同在，犹大就占领了山地；但不能赶走平原的居民，因为他们有铁车。

现代译**士 1:19** 这些住在沿海的人有铁车，所以犹大人无法把他们赶出去。

当代译**士 1:19** 主与犹大族同在，使他们攻取山区的城镇；可是，因为住在平原的居民有铁造的战车，所以他们就不能逐出那里的人。

思高本**士 1:19** 上主与犹大同在，因此，他占据了山地，但不能赶走平原的居民，因为他们有铁甲车。

文理本**士 1:19** 耶和华与犹大人偕、遂据有山地、惟不能逐居谷中者、以其有铁车故也、

修订本**士 1:19** 耶和华与犹大同在，犹大取得了山区，却不能赶出平原的居民，因为他们有铁的战车。

KJV 英士 1:19And the LORD was with Judah; and he drave out the inhabitants of the mountain; but could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.

NIV 英士 1:19The LORD was with the men of Judah. They took possession of the hill country, but they were unable to drive the people from the plains, because they had iron chariots.

和合本土 1:20 以色列人照摩西所说的，将希伯仑给了迦勒，迦勒就从那里赶出亚衲族的三个族长。

拼音版士 1:20 Yǐsèliè rén zhào Móxī suǒ shuō de, jiāng Xībǎilún gei le Jiālè. Jiālè jiù cóng nàlǐ gǎn chū Yànà zú de sān gè zúzhǎng.

吕振中士 1:20 以色列人照摩西所说过的、将希伯崙给了迦勒；迦勒就从那里把亚衲人的子孙三族系赶出。

新译本土 1:20 犹大照着摩西的吩咐，把希伯仑给了迦勒；迦勒就从那里赶走亚衲子孙的三族。

现代译士 1:20 照着摩西的命令，迦勒得了希伯仑；他把亚衲后代的叁族赶出城。

当代译士 1:20 以色列人依照摩西的吩咐把希伯仑分给迦勒，迦勒就把那里亚衲人叁族的后代赶走。

思高本土 1:20 按照梅瑟吩咐的，他们把赫贝龙给了加肋布，因为他由那里铲除了阿纳克的叁支後裔。

文理本土 1:20 遵摩西命、以希伯仑予迦勒、遂逐亚衲三子、

修订本土 1:20 以色列人照摩西所说的，把希伯仑给了迦勒。迦勒从那里赶出亚衲的三支后裔。

KJV 英士 1:20And they gave Hebron unto Caleb, as Moses said: and he expelled thence the three sons of Anak.

NIV 英士 1:20As Moses had promised, Hebron was given to Caleb, who drove from it the three sons of Anak.

和合本土 1:21 便雅悯人没有赶出住耶路撒冷的耶布斯人，耶布斯人仍在耶路撒冷与便雅悯人同住，直到今日。

拼音版士 1:21 Biànyǎmǐn rén méiyǒu gǎn chū zhù Yēlùsǎleng de Yēbùsīrén. Yēbùsīrén réng zài Yēlùsǎleng yǔ Biànyǎmǐn rén tóng zhù, zhídào jīnrì.

吕振中士 1:21 至于住耶路撒冷的耶布斯人、便雅悯人却没有把他们赶出；于是耶布斯人和便雅悯人就同住在耶路撒冷、直到今日。

新译本土 1:21 便雅悯人没有赶走住在耶路撒冷的耶布斯人，所以耶布斯人与便雅悯人一同住在耶路撒冷，直到今日。

现代译士 1:21 便雅悯族人没有把住在耶路撒冷的耶布斯人赶出去，所以耶布斯人一直跟便雅悯人住在那里。

当代译士 1:21 但便雅悯族不能赶走在耶路撒冷居住的耶布斯人，於是便只好与他们杂居，直到今天。

思高本土 1:21 本雅明子孙没有逐出住在耶路撒冷的耶布斯人，因此耶布斯人与本雅明子孙，直到今日同住在耶路撒冷。

文理本土 1:21 居耶路撒冷之耶布斯人、便雅悯人未逐之、仍在耶路撒冷、与便雅悯人偕居、至于今

日、○

修订本土 1:21 至于住耶路撒冷的耶布斯人，便雅悯人没有把他们赶出。于是，耶布斯人与便雅悯人同住在耶路撒冷，直到今日。

KJV 英士 1:21 And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem unto this day.

NIV 英士 1:21 The Benjamites, however, failed to dislodge the Jebusites, who were living in Jerusalem; to this day the Jebusites live there with the Benjamites.

和合本土 1:22 约瑟家也上去攻打伯特利，耶和华与他们同在。

拼音版士 1:22 Yüesè jiā yè shàng qù gōngdǎ Bótèlì. Yēhéhuá yǔ tāmen tóng zài.

吕振中士 1:22 约瑟家也上去攻打伯特利；永恒主和他们同在。

新译本土 1:22 约瑟家也上去攻打伯特利；耶和华与他们同在。

现代译士 1:22 以法莲和玛拿西支族去攻打伯特利城；当时这城叫路斯。上主帮助他们。他们派探子到城里去；

当代译士 1:22 约瑟的家族也上去攻打伯特利（从前名叫路斯），主与他们同在。他们先派人去窥探那城；

思高本土 1:22 若瑟家族也上去攻打贝特耳，上主与他们同在。

文理本土 1:22 约瑟家往攻伯特利、耶和华偕之、

修订本土 1:22 约瑟家也上到伯特利去，耶和华与他们同在。

KJV 英士 1:22 And the house of Joseph, they also went up against Bethel: and the LORD was with them.

NIV 英士 1:22 Now the house of Joseph attacked Bethel, and the LORD was with them.

和合本土 1:23 约瑟家打发人去窥探伯特利。那城起先名叫路斯。

拼音版士 1:23 Yüesè jiā dǎfā rén qù kuītàn Bótèlì. nà chéng qǐxiān míng jiào Lùsī.

吕振中士 1:23 约瑟家打发了人去窥探伯特利。那城从前名叫路斯。

新译本土 1:23 约瑟家派人去窥探伯特利。那城从前的名字叫路斯。

现代译士 1:23 以法莲和玛拿西支族去攻打伯特利城；当时这城叫路斯。上主帮助他们。他们派探子到城里去；

当代译士 1:23 约瑟的家族也上去攻打伯特利（从前名叫路斯），主与他们同在。他们先派人去窥探那城；

思高本土 1:23 当若瑟家族差人去侦探贝特耳时，——这城昔名叫路次，——

文理本土 1:23 伯特利昔名路斯、约瑟家遣人窥之、

修订本土 1:23 约瑟家去窥探伯特利，那城起先名叫路斯。

KJV 英士 1:23 And the house of Joseph sent to descry Bethel. (Now the name of the city before was Luz.)

NIV 英士 1:23 When they sent men to spy out Bethel (formerly called Luz),

和合本土 1:24 窥探的人看见一个人从城里出来，就对他说：“求你将进城的路指示我们，我们必恩待你。”

拼音版士 1:24 Kuī tǎn de rén kànjian yī gèrén cóng chéng lǐ chūlai, jiù duì tā shuō, qiú nǐ jiǎng jìn chéng de lù zhǐshì wǒmen, wǒmen bì ēn dāi nǐ.

吕振中士 1:24 侦探看见一个人从城里出来，就对他说：「请把进城的路指示我们，我们就恩待你。」

新译本土 1:24 窥探的人看见一个人从城里出来，就对他说：“请你把进城的路指示我们，我们必恩待你。”

现代译士 1:24 探子看见一个人从城里出来，就问他：「请告诉我们怎样进城，我们不伤害你。」

当代译士 1:24 负责打探的看见一个人从城里出来，就对他说：“请你告诉我哪一条路是进城的，我们必会好好报答你。”

思高本土 1:24 侦探看见一个人从城 出来，就向他说：「请指给我们进城的路，我们必要恩待你。」

文理本土 1:24 侦者见一人自邑出、谓之曰、入邑之路、请尔示我、我必善待尔、

修订本土 1:24 探子看见一个人从城里出来，就对他说：“请你把进城的路指示我们，我们会厚待你。”

KJV 英士 1:24 And the spies saw a man come forth out of the city, and they said unto him, Shew us, we pray thee, the entrance into the city, and we will shew thee mercy.

NIV 英士 1:24 the spies saw a man coming out of the city and they said to him, "Show us how to get into the city and we will see that you are treated well."

和合本土 1:25 那人将进城的路指示他们，他们就用刀击杀了城中的居民，但将那人和他全家放去。

拼音版士 1:25 Nà rén jiāng jìn chéng de lù zhǐshì tāmen, tāmen jiù yòng dāo jī shā le chéng zhōng de jūmín, dàn jiāng nà rén hé tā quán jiā fàng qù.

吕振中士 1:25 那人把进城的路指示他们，他们就用刀击杀了城里的人，们将那人和他全家放走。

新译本土 1:25 那人把进城的路指示了他们，他们就用刀击杀了那城的居民，却把那人和他的全家都放走。

现代译士 1:25 那人告诉了他们。於是法莲和玛拿西族人杀死城里所有的居民，只留下那人和他的家人。

当代译士 1:25 那人便指示他们进城的路；於是军队便得以沿路进城，击杀城内所有居民，却放走那

人和他的全家。

思高本士 1:25 那人就指给了他们进城的路；他们用刀屠杀了全城的居民，但把那人和他全家放走了。

文理本士 1:25 其人示以入邑之路、遂刃击其邑、惟释其人、及其全家、

修订本士 1:25 那人把进城的路指示他们。他们就用刀击杀了城中的居民，却放走那人和他的全家。

KJV 英士 1:25 And when he shewed them the entrance into the city, they smote the city with the edge of the sword; but they let go the man and all his family.

NIV 英士 1:25 So he showed them, and they put the city to the sword but spared the man and his whole family.

和合本士 1:26 那人往赫人之地去，筑了一座城，起名叫路斯。那城到如今还叫这名。

拼音版士 1:26 Nà rén wǎng Hèrén zhī dì qù, zhù le yī zuò chéng, qǐ míng jiào Lùsī. nà chéng dào jīn hái jiào zhè míng.

吕振中士 1:26 那人往赫人之地去，建造了一座城，起它起名叫路斯；直到今日、那城还叫这名。

新译本士 1:26 那人到赫人之地去了，筑了一座城，给它起名叫路斯；直到今日那城还叫这名。

现代译士 1:26 后来，那人到赫人的土地，在那里建了一座城，叫它做路斯；这城到现在仍叫这名。

当代译士 1:26 后来，那人走到赫人的地方，筑了一座城，给它起名叫路斯，直到今天。

思高本士 1:26 那人到了赫特人的地方，建了一座城，起名叫路次，直到今日仍叫此名。

文理本士 1:26 其人乃往赫人之地建邑、名曰路斯、迄今其名尚存、○

修订本士 1:26 那人往赫人之地去，建造了一座城，起名叫路斯。那城到如今还叫这名。

KJV 英士 1:26 And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz: which is the name thereof unto this day.

NIV 英士 1:26 He then went to the land of the Hittites, where he built a city and called it Luz, which is its name to this day.

和合本士 1:27 玛拿西没有赶出伯善和属伯善乡村的居民，他纳和属他纳乡村的居民，多珥和属多珥乡村的居民，以伯莲和属以伯莲乡村的居民，米吉多和属米吉多乡村的居民。迦南人却执意住在那些地方。

拼音版士 1:27 Mǎnàxī méiyǒu gǎn chū bǎi shàn hé shǔ bǎi shàn xiāngcūn de jūmín, Tānà hé shǔ Tānà xiāngcūn de jūmín, Duōèr hé shǔ Duōèr xiāngcūn de jūmín, yǐ bǎi lián hé shǔ yǐ bǎi lián xiāngcūn de jūmín, Mǐjīduō hé shǔ Mǐjīduō xiāngcūn de jūmín. Jiānán rén què zhí yì zhù zài nàxiē dìfang.

吕振中士 1:27 玛拿西也没有赶出伯善和属伯善厢镇的居民，他纳和属他纳厢镇的居民，多珥和属多珥厢镇的居民，以伯莲和属以伯莲厢镇的居民，米吉多和属米吉多厢镇的居民；这些迦南人执意住在

那地。

新译本土 1:27 玛拿西没有赶走伯·善和属于伯·善的乡村的居民，他纳和属于他纳的乡村的居民，多珥和属于多珥的乡村的居民，以伯莲和属于以伯莲的乡村的居民，米吉多和属于米吉多的乡村的居民；迦南人决意住在那地。

现代译士 1:27 玛拿西支族的人没有把住在伯善、他纳、多珥、以伯莲、米吉多，和附近村庄的居民赶出去；迦南人继续住在那里，没有退让。

当代译士 1:27 玛拿西族不能赶走伯善、他纳、多珥、以伯莲和米吉多众城镇和附近村庄的居民，於是，这些迦南人就仍然住在那里。

思高本土 1:27 默纳协没有赶走贝特商及其属境的居民，塔纳客及其属境的居民，多尔及其属境的居民，依贝肋罕及其属境的居民，默基多及其属境的居民，客纳罕人依旧住在这些地方。

文理本土 1:27 伯善、他纳、多珥、以伯莲、米吉多、及其乡里之民、玛拿西人未逐之、迦南人执意居其地、

修订本土 1:27 玛拿西没有赶出伯·善和所属乡镇的居民，他纳和所属乡镇的居民，多珥和所属乡镇的居民，以伯莲和所属乡镇的居民，米吉多和所属乡镇的居民；迦南人仍坚持住在这地。

KJV 英士 1:27 Neither did Manasseh drive out the inhabitants of Bethshean and her towns, nor Taanach and her towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor the inhabitants of Ibleam and her towns, nor the inhabitants of Megiddo and her towns: but the Canaanites would dwell in that land.

NIV 英士 1:27 But Manasseh did not drive out the people of Beth Shan or Taanach or Dor or Ibleam or Megiddo and their surrounding settlements, for the Canaanites were determined to live in that land.

和合本土 1:28 及至以色列强盛了，就使迦南人做苦工，没有把他们全然赶出。

拼音版士 1:28 Jízhì Yǐsèliè qiángshèng le, jiù shǐ Jiānán rén zuò kǔ gōng, méiyǒu bǎ tāmen quán rán gǎn chū.

吕振中士 1:28 到以色列强大了，就使迦南人作苦工，没有把他们全部赶出。

新译本土 1:28 到以色列强盛了，就迫使迦南人作苦工，但没有把他们完全赶走。

现代译士 1:28 以色列人强盛后，他们强迫迦南人服苦役，但是没有把他们全都赶走。

当代译士 1:28 后来，以色列人日益强盛起来，就奴役他们，却始终没有把他们全部赶走。

思高本土 1:28 等到以色列强盛了，只能使客纳罕人服役，终未能把他们全部逐出。

文理本土 1:28 迨以色列族强盛、使迦南人服役、不尽逐之、○

修订本土 1:28 以色列强盛的时候，就叫迦南人做苦工，没有把他们全然赶走。

KJV 英士 1:28And it came to pass, when Israel was strong, that they put the Canaanites to tribute, and did not utterly drive them out.

NIV 英士 1:28When Israel became strong, they pressed the Canaanites into forced labor but never drove them out completely.

和合本土 1:29 以法莲没有赶出住基色的迦南人。于是，迦南人仍住在基色，在以法莲中间。

拼音版士 1:29 Yǐfǎlián méiyǒu gǎn chū zhù jī sè de Jiānán rén. yúshì Jiānán rén réng zhù zài jī sè, zài Yǐfǎlián zhōngjiān.

吕振中士 1:29 以法莲也没有把住基色的迦南人赶出；于是迦南人仍住在基色、在以法莲中间。

新译本土 1:29 以法莲也没有把住在基色的迦南人赶走，于是迦南人还住在基色，在以法莲中间。

现代译士 1:29 以法莲支族的人没有把住在基色城的迦南人赶出去，所以迦南人继续跟他们住在一起。

当代译士 1:29 以法莲族不能赶走住在基色的迦南人，於是，这些迦南人便杂居在他们当中。

思高本土 1:29 厄弗辣因也没有逐出住在革则尔的客纳罕人，所以客纳罕人仍在革则尔住在他们中间。

文理本土 1:29 居基色之迦南人、以法莲人未逐之、仍居基色、在以法莲人中、○

修订本土 1:29 以法莲没有赶出住基色的迦南人。于是迦南人仍住在基色，在以法莲中间。

KJV 英士 1:29Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them.

NIV 英士 1:29Nor did Ephraim drive out the Canaanites living in Gezer, but the Canaanites continued to live there among them.

和合本土 1:30 西布伦没有赶出基伦的居民和拿哈拉的居民。于是迦南人仍住在西布伦中间，成了服苦的人。

拼音版士 1:30 Xībùlún méiyǒu gǎn chū jī lún de jūmín hé Náhā lā de jūmín. yúshì Jiānán rén réng zhù zài Xībùlún zhōngjiān, chéng le fù kǔ de rén.

吕振中士 1:30 西布伦没有赶出基伦的居民和拿哈拉的居民赶出；于是迦南人仍住在西布伦中间，成了作苦工的人。

新译本土 1:30 西布伦没有把基伦的居民和拿哈拉的居民赶走；于是迦南人还住在西布伦中间，成了作苦工的人。

现代译士 1:30 西布伦支族的人没有把住在基伦和拿哈拉城的居民赶出去，所以迦南人继续住在那里，但是被西布伦人奴役。

当代译士 1:30 西布伦族也没赶走基伦和拿哈拉的居民，这些迦南人便杂居在他们当中，受他们奴役。

思高本土 1:30 则步隆也没有逐出克特龙的居民及纳哈罗耳的居民，客纳罕人仍住在他们中间，但应为他们服役。

文理本士 1:30 基伦拿哈拉之居民、西布伦人未逐之、仍居西布伦人中、而服其役、○

修订本士 1:30 西布伦没有赶出基伦的居民和拿哈拉的居民。于是迦南人仍住在西布伦中间，成了服劳役的人。

KJV 英士 1:30 Neither did Zebulun drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributaries.

NIV 英士 1:30 Neither did Zebulun drive out the Canaanites living in Kitron or Nahalol, who remained among them; but they did subject them to forced labor.

和合本士 1:31 亚设没有赶出亚柯和西顿的居民，亚黑拉和亚革悉的居民，黑巴、亚弗革与利合的居民。

拼音版士 1:31 Yàshè méiyǒu gǎn chū yà kē hé Xīdùn de jūmín, yà hēi lā hé yà gé xī de jūmín, hēi bā, Yàfú gé yǔ Lìhé de jūmín.

吕振中士 1:31 亚设没有把亚柯的居民和西顿的居民赶出，也没有把亚黑拉、亚革悉、黑巴、亚弗革、和利合的居民赶出；

新译本士 1:31 亚设没有把亚柯的居民和西顿的居民赶走，也没有把亚黑拉、亚革悉、黑巴、亚弗革和利合的居民赶走。

现代译士 1:31 亚设族人没有把住在亚柯、西顿、亚黑拉、亚革悉、黑巴、亚弗革，和利合的居民赶出去。

当代译士 1:31 亚设族也不能赶走亚柯、西顿、亚黑拉、亚革悉、黑巴、亚弗革和利合的居民，

思高本士 1:31 阿协尔也没有把阿苛、漆冬、阿赫拉布、阿革齐布、赫耳巴、阿费克和勒曷布的居民逐出，

文理本士 1:31 亚柯、西顿、亚黑拉、亚革悉、黑巴、亚弗革、利合之居民、亚设人未逐之、

修订本士 1:31 亚设没有赶出亚柯的居民和西顿的居民，以及亚黑拉、亚革悉、黑巴、亚弗革和利合的居民。

KJV 英士 1:31 Neither did Asher drive out the inhabitants of Accho, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob:

NIV 英士 1:31 Nor did Asher drive out those living in Acco or Sidon or Ahlab or Aczib or Helbah or Aphek or Rehob,

和合本士 1:32 于是，亚设因为没有赶出那地的迦南人，就住在他们中间。

拼音版士 1:32 Yúshì, Yàshè yīnwei méiyǒu gǎn chū nà dì de Jiānán rén, jiù zhù zài tāmen zhōngjiān.

吕振中士 1:32 于是亚设人住在那地的居民迦南人中间，因为他们没有把他们赶出。

新译本土 1:32 于是亚设人住在当地的居民迦南人中间，因为他们没有把他们赶走。

现代译士 1:32 他们跟这些当地的迦南人住在一起，没有把他们赶出去。

当代译士 1:32 所以，住在这些城镇的迦南人便杂居在以色列人当中。

思高本土 1:32 所以阿协尔人住在当地的居民客纳罕人中间，因为他们没有把他们逐出去。

文理本土 1:32 居于土著迦南人中、盖不逐之、○

修订本土 1:32 亚设人因为没有赶出那地的居民迦南人，就住在他们中间。

KJV 英士 1:32 But the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out.

NIV 英士 1:32 and because of this the people of Asher lived among the Canaanite inhabitants of the land.

和合本土 1:33 拿弗他利没有赶出伯示麦和伯亚纳的居民。于是，拿弗他利就住在那地的迦南人中间，然而伯示麦和伯亚纳的居民，成了服苦的人。

拼音版士 1:33 Náfútālì méiyǒu gǎn chū Bǎishìmai hé bǎi Yànà de jūmín, yúshì Náfútālì jiù zhù zài nà dì de Jiānán rén zhōngjiān. ránér Bǎishìmai hé bǎi Yànà de jūmín chéng le fù kǔ de rén.

吕振中士 1:33 拿弗他利没有把伯示麦的居民和伯亚纳的居民赶出；于是拿弗他利就住在那地的居民迦南人中间；然而伯示麦和伯亚纳的居民却成了给以色列人作苦工的。

新译本土 1:33 拿弗他利没有把伯·示麦的居民和伯·亚纳的居民赶走；于是他们就住在当地的居民迦南人中间；伯·示麦和伯·亚纳的居民成了给他们作苦工的人。

现代译士 1:33 拿弗他利族人没有把住在伯示麦和伯亚纳城的居民赶出去。他们跟当地的迦南人住在一起，但强迫这些人服苦役。

当代译士 1:33 拿弗他利族也不能赶走伯示麦和伯亚纳的居民，这些迦南人便杂居在他们当中，受他们奴役。

思高本土 1:33 纳斐塔里也没有把贝特舍默士的居民和贝特阿纳特的居民逐出，於是他们就住在当地的居民客纳罕人中间；但是贝特舍默士和贝特阿纳特的居民应为他们服役。

文理本土 1:33 伯示麦伯亚纳之居民、拿弗他利人未逐之、居于土著迦南人中、二邑居民、乃服其役、○

修订本土 1:33 拿弗他利没有赶出伯·示麦和伯·亚纳的居民。于是拿弗他利就住在那地的居民迦南人中，而伯·示麦和伯·亚纳的居民却成了为他们服劳役的人。

KJV 英士 1:33 Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Bethshemesh, nor the inhabitants of Bethanath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land:

nevertheless the inhabitants of Bethshemesh and of Bethanath became tributaries unto them.

NIV 英士 1:33 Neither did Naphtali drive out those living in Beth Shemesh or Beth Anath; but the Naphtalites too lived among the Canaanite inhabitants of the land, and those living in Beth Shemesh and Beth Anath became forced laborers for them.

和合本土 1:34 亚摩利人强逼但人住在山地，不容他们下到平原。

拼音版士 1:34 Yāmólì rén qiǎngbī dàn rén zhù zài shān dì, bùróng tāmen xià dào píngyuán.

吕振中士 1:34 亚摩利人把但人挤回山地上，不容他们下到山谷来。

新译本土 1:34 亚摩利人强迫但人退回山地上，不容他们下到平原来。

现代译士 1:34 亚摩利人把但族人逼上山区，不准他们下到平原来。

当代译士 1:34 可是亚摩利人强迫但族的人住在山地，禁止他们下到平原。

思高本土 1:34 阿摩黎人强迫丹的子孙住在山上，不让他们下到平原。

文理本土 1:34 但人为亚摩利人所逼、使居山地、不许下至平原、

修订本土 1:34 亚摩利人强逼但人住在山区，不准他们下到平原。

KJV 英士 1:34 And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they would not suffer them to come down to the valley:

NIV 英士 1:34 The Amorites confined the Danites to the hill country, not allowing them to come down into the plain.

和合本土 1:35 亚摩利人却执意住在希烈山和亚雅伦并沙宾。然而约瑟家胜了他们，使他们成了服苦的人。

拼音版士 1:35 Yāmólì rén què zhí yì zhù zài xī liè shān hé Yà yǎ lún bìng shā bīn. ránér Yūes è jiā shēng le tāmen, shǐ tāmen chéng le fù kǔ de rén.

吕振中士 1:35 亚摩利人执意住在希烈山、亚雅伦、和沙宾，然而约瑟家的手占了优势，他们就成了作苦工的人。

新译本土 1:35 亚摩利人决意住在希烈山、亚雅伦和沙宾；但约瑟家的势力强大以后，他们就成了作苦工的人。

现代译士 1:35 亚摩利人继续住在亚雅伦、沙宾，和希烈山；可是以法莲人和玛拿西人征服了他们，强迫他们服苦役。

当代译士 1:35 亚摩利人依旧住在希烈山、亚雅伦和沙宾。到了约瑟的家族强盛起来，亚摩利人就在他们的手中饱受奴役。

思高本土 1:35 阿摩黎人依旧住在哈尔赫勒斯、阿雅隆和沙耳宾；但在若瑟家族势力强大之后，他们就成了服役的人。

文理本土 1:35 亚摩利人执意居希烈山、亚雅伦、沙宾、厥后约瑟家胜之、使之服役、

修订本土 1:35 亚摩利人仍坚持住在希烈山、亚雅伦和沙宾；然而约瑟家权势强盛的时候，他们成为服劳役的人。

KJV 英士 1:35 But the Amorites would dwell in mount Heres in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributaries.

NIV 英士 1:35 And the Amorites were determined also to hold out in Mount Heres, Aijalon and Shaalbim, but when the power of the house of Joseph increased, they too were pressed into forced labor.

和合本土 1:36 亚摩利人的境界，是从亚克拉滨坡，从西拉而上。

拼音版士 1:36 Yàmó lì rén de jìngjiè, shì cóng Yàkèlābāng pō, cóng Xīlā ér shàng.

吕振中士 1:36 亚摩利人（或译：以东人）的境界是从亚克拉滨上坡、从西拉岩上去的。

新译本土 1:36 亚摩利人的境界，是从亚克拉滨山坡，从西拉直上。

现代译士 1:36 以东人（希伯来文是：亚摩利人）的边界从亚克拉滨隘口开始，在西拉北边。

当代译士 1:36 亚摩利人的边界，自亚克拉滨山坡起，由西拉直上。

思高本土 1:36 厄东人的境界，是从阿刻辣宾山坡直到色拉以上地带。

文理本土 1:36 亚摩利人之界、自亚克拉滨阪、由西拉而上、

修订本土 1:36 亚摩利人的地界是从亚克拉滨斜坡，从西拉延伸而上。

KJV 英士 1:36 And the coast of the Amorites was from the going up to Akrabbim, from the rock, and upward.

NIV 英士 1:36 The boundary of the Amorites was from Scorpion Pass to Sela and beyond.